
МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОГО ПАРАМЕТРА ПОТРЕБЛЯЕМОЙ ПИЩИ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Ж.В. Кургузёнкowa

Кафедра романо-германских языков и культур
Факультет «Лингвистика и межкультурная коммуникация»
Московский государственный открытый университет
ул. Павла Корчагина, 22, Москва, Россия, 107996

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц французского языка выявляются сведения об исторических фактах и социальных преобразованиях, затрагивающих количественный параметр потребляемой пищи в культуре французского застолья.

Ключевые слова: французский национальный характер, фразеология, гедонизм, концепт, французская кухня, количество пищи.

В различных страноведческих трудах (Т. Зэлдина, С. Мадариага и др.) отмечаются такие черты французского характера, как картезианство, эгоцентризм, прозелитизм, индивидуализм, гедонизм и некоторые другие [1; 2]. Именно гедонизм французов вошел в качестве отличительной черты их национального характера во все исследования психологии данного народа. Несколько работ по этой тематике было опубликовано и Ж.В. Кургузенковой [3; 4]. Сочетание склонности к моральной терпимости с рационалистической тенденцией во французской мысли естественным образом ведет к гедонизму. Гедонизм, оплодотворенный и отшлифованный интеллектом, ведет, в свою очередь, к утонченности. Для француза тело — инструмент интеллекта, а все удовольствия, даже удовольствия тела (в том числе от пищи), оказываются, таким образом, интеллектуальными удовольствиями, о которых надо рассуждать. А чтобы говорить об удовольствиях, надо иметь разветвленную систему речевых средств, позволяющую выразить все оттенки наслаждения. Следует сразу оговориться, что собранный фактический материал по гастрономической тематике весьма обширен и затрагивает, во-первых, три фазы: посыл, процесс приема пищи и его завершение, а, во-вторых, различную манеру есть, связанную не столько с манерой потребления пищи (о чем уже писалось нами ранее [5]), сколько о количестве потребляемой пищи.

Таким образом, проводя аспектный анализ семантического поля «есть», нельзя не затронуть аксиологические моменты столь важной части жизни любого народа с акцентом на метафорической концептуализации способов выражения количественного параметра потребляемой пищи во французской фразеологии.

В нижеследующей группе собраны фразеологические единицы (далее — ФЕ) со значением «перекусить». Первый синонимический ряд ФЕ, представленный в описываемой группе, объединен на основании общности семантического значения субстантивных компонентов, входящих в состав этих примеров, а именно, ФЕ образованы по следующей модели: «глагол + определенный способ номинации

небольшого количества еды»: *«manger (casser) un morceau»* (fam.); *«casser la croûte»* (fam.); *«casser la graine»* (fam.). Очевидно, что вариативность среди глагольных компонентов отсутствует: всего два способа выражения идеи «поесть» (*manger/casser*). Однако эти глаголы образуют весьма интересные с лингвокультурологической точки зрения ФЕ, требующие отдельного пояснения еще и в силу того, что субстантивная часть вышеприведенных ФЕ представляет собой различные способы номинации небольшого количества пищи путем образного переосмысления их первоначальных значений.

Появление первой в этом ряду ФЕ *«manger (casser) un morceau»* (fam.) (букв. — съесть кусок) датируется началом XVII в. [6]. Субстантивный компонент *«un morceau»* является одной из первых попыток образного переосмысления лексемы с конкретным значением «кусок» в языковую единицу с более абстрактным значением «еда» (в данном случае процесс тропеизации шел путем метонимии). Эта идея получила свое продолжение в других ФЕ.

Так, ФЕ *«casser la croûte»* (fam.) является наследием эпохи Великой Французской революции и первоначально употреблялась в значении «преломить хлеб с кем-либо». Образная основа выражения вполне прозрачна, т.к., чтобы съесть хлеб, нужно *«casser la croûte»* (т.е. буквально — разломить его корку). Но уже к концу XIX в. данная ФЕ приобрела значение «перекусить», таким образом, в ходе столетия был завершен процесс метафоризации первоначальных значений двух лексем-компонентов этой ФЕ: *«casser»* (букв. — рубить, ломать, разламывать) полностью ассимилировалось во французском языке в значении «есть, жевать», а *«la croûte»* (букв. — корка) — в значении «незатейливая еда на скорую руку». Следовательно, появился еще один способ номинации простой пищи, а именно: *«la croûte»*.

Необходимо также отдельно оговорить глагольный компонент данной ФЕ (*«casser»*). Любопытно, что в русском языке также есть глагол со сходной образной основой (*«рубать»* в значении «есть»), однако эта лексическая единица относится к сниженному стилю (арго подростков) и употребление ее в русской речи является просторечным, если не сказать грубым. В то время как во французском языке глагол *«casser»* в значении «есть» является маркером разговорной речи, имеет широкое хождение в узусе и никак не несет на себе помету «груб.», т.е. можно говорить о различной стилистической нагрузке глагольных компонентов в языке-источнике и языке-приемнике.

С ходом времени лексическая единица *«casser»* прочно закрепилась в языке в значении «есть», а номинация еды получила новое прочтение в результате дальнейшей эволюции языка, результатом которой стало появление во французском языке ФЕ *«casser la graine»* (fam.) (приблизительно двадцатые годы XX столетия). В последнем случае за основу выражения идеи «еда» было взято слово *«la graine»* (букв. — семечко), которое благодаря своей яркой образной основе легко интегрировало в ряд единиц со значением «небольшое количество пищи».

Следовательно, во французском языке наметилась интересная тенденция к «уменьшению количества принимаемой пищи» (кусок — корка — семечко).

Это, безусловно, относится к разряду лингвистических шуток, однако нельзя не отметить эту тенденцию и, возможно, ждать продолжения развития образа, чтобы говорить о каких-либо социальных изменениях в обществе и традициях, связанных с ритуалом еды.

Второй синонимический ряд ФЕ со значением «перекусить» является логическим продолжением выше разобранных примеров, т.к. многие из компонентов первого ряда ФЕ этой тематической группы фигурируют и в приведенных ниже единицах: «prendre un en-cas»; «prendre un abat-faim»; «prendre une casse-croûte»; «prendre une casse-graine»; «prendre une casse-dalle».

Очевидно, что данные ФЕ изоморфны по своей морфолого-синтаксической структуре, а также по форме выражения фразеологического значения, что является следствием единой модели образования: «prendre + некий способ номинации легкой закуски», причем субстантивный компонент всех ФЕ является сложной двусоставной лексемой. Перейдем к более подробному рассмотрению этого ряда.

Языковая единица «un en-cas» не представляет особого интереса для исследования, т.к. денотативное значение последней с XVII в. во французском языке — «легкая закуска».

Лексема «un abat-faim» обладает более «говорящей» образной основой (букв. — убиватель аппетита — образовано путем сложения двух полных форм слов «abat» и «faim»), в современном французском языке употребляется в качестве синонима «hors-d'œuvre» (букв. — закуска).

Двусоставное образование «une casse-croûte» (легкая закуска) является результатом сложения двух компонентов ФЕ «casser la croûte», так же, как «une casse-graine» (легкая закуска) происходит от «casser la graine». В свою очередь, языковая единица «une casse-dalle» есть результат слияния «une casse-croûte / une casse-graine» и ФЕ «se rincer la dalle» (букв. — промочить горло — пить), что дало производное «une casse-dalle» в значении «и напитки, и закуска». Однако в разговорной речи «une casse-dalle» может употребляться в значении «сэндвич».

Но на этом группа ФЕ со значением «перекусить» не исчерпывает себя, более того, французская фразеология содержит еще целый ряд ФЕ с компонентом, обозначающим количество принимаемой пищи, в своем составе:

— prendre un mâchon	съесть жевок;
— avoir une franche lippée	поесть бесплатно;
— n'en faire qu'une goulée	проглотить всего один кусок;
— manger une bouchée	съесть один кусок;
— s'en flanquer une ventrée	набить живот;
— en avoir une gavée	наестся до отвала.

В продолжении рассмотрения способов номинации понятия «кусок» во французской фразеологии проанализируем вышеприведенные примеры. Очевидно, что только субстантивный компонент первой ФЕ («un mâchon» — букв. — жевок) построен по другой словообразовательной модели. Все остальные субстантивные компоненты представляют не только единство словоформы (на -ée), но

и единство семантического значения, которое можно выразить следующей формулой: «название некоторого органа человека, связанного с пищеварением + суффикс -ée = порция пищи, которую вмещает в себя за один раз вышеозначенный орган».

Проиллюстрируем это на примерах:

1) *lippe* (губа) + *ée* = *lippée*;

2) *goule* (рот) + *ée* = *goulée*;

3) *bouche* (рот) + *ée* = *bouchée*;

4) *ventre* (желудок) + *ée* = *ventrée*;

5) *une gavée* — количество еды, принимаемое за один раз организмом (*se gaver* — объедаться). Поиск эквивалента данных ФЕ в русском языке представляет определенные трудности вследствие отсутствия подобных субстантивных лексем в языке-приемнике, отсюда использование описательного перевода как одного из способов переводческой практики.

Так, например, лексема «*lippée*» первоначально имела значение «*bouchée*» (букв. — «глоток, жевок») (XVII в.), затем оно расширилось и приобрело коннотацию «пища» в целом. Предваряемая адъективным компонентом «*franche*» лексема «*lippée*» номинирует «бесплатную еду» (т.к. «*franche*» — буквально это «свободный», что, в данном случае, означает «свободный от уплаты», другими словами, бесплатный). Следовательно, ФЕ «*avoir une franche lippée*» имеет значение «поест бесплатно». Однако следует сказать, что данная ФЕ считается устаревшей в современном французском языке.

Другие ФЕ этого ряда имеют хождение в речи до наших дней. Подводя итог анализу группы ФЕ со значением «перекусить», можно сказать, что арсенал французского языка обладает огромным потенциалом выражения идеи «количество» (в данном случае еды). Приведенная выше градация была построена по принципу «нарастания», что в двух последних примерах выходит за рамки обозначенной темы, но в то же время органично вписывается в иллюстрацию возможностей французского языка, ярко проступающих в номинации некоторой порции пищи.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Зэдин Т. Все о французях. — М.: Прогресс, 1989.
- [2] Мадариага С. де. Англичане, французы, испанцы. — СПб.: Наука, 2003.
- [3] Кургузёноква Ж.В. Метафорическая концептуализация вина во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2010. — № 1. — С. 77—83.
- [4] Кургузёноква Ж.В. Метафорическая концептуализация неотъемлемых компонентов национальной кухни во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2010. — № 2. — С. 13—17.
- [5] Кургузёноква Ж.В. Компаративный анализ способов номинации концептов «*gourmet*» и «*gourmand*» во французском языке // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». — 2009. — № 4. — С. 80—86.
- [6] Duneton C. Le Bouquet des Expressions Imagées. — Paris, 1990. — P. 150.

METAPHORIC CONCEPTUALISATION OF “QUANTITY OF FOOD” IN FRENCH PHRASEOLOGY

Zh.V. Kurguzenkova

Department of Romance / Germanic languages and culture
The Faculty of Linguistics and Intercultural Communication
Moscow State Open University
Pavla Korchagina str., 22, Moscow, Russia, 107996

On the basis of linguo-cultural analysis of the French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept “quantity of food” is defined.

Key words: French national character, phraseology, hedonism, concept, cuisine, quantity of food.